


**Sonntag, 4.9.2022, 12:00**   
**SPRACHKURS UND MUSIK:  
SCHOTTISCH-GÄLISCH / SCOTTISH GAELIC**

**12:00** Kuratorinnenführung durch die Ausstellung

**13:00** Schottisches Gälisch für (absolute) Anfänger\*innen

In diesem Kurs lernen Sie die klassischen Überlebenstechniken. Darüber hinaus unternehmen Sie Ausflüge in die reiche Welt der gälischen Geschichte und Kultur. Lieder sind ein untrennbarer Bestandteil dieser Kultur, von denen Sie im Rahmen des Workshops einige kennenlernen werden. Der Kurs wird durchgeführt von Michael Klevenhaus, Autor mehrerer gälischer Kurzgeschichten, Romane und des *Lehrbuchs der Schottisch-Gälischen Sprache*.

**16:00** Filmvorführung – Beethoven und Schottland?

Was hat die gälische Folklore mit Ludwig van Beethoven zu tun? Das zeigt der Film *Òrain – Das Geheimnis um Beethovens schottische Lieder* (Michael Klevenhaus, Österreich, 2019). Im Auftrag des schottischen Verlegers George Thomson bearbeitete Beethoven rund 180 schottische, walisische und irische Lieder.


**12:00** Curator's tour of the exhibition

**13:00** Scottish Gaelic for (absolute) beginners

In this course, you will learn the classic survival techniques. The participants take excursions into the rich world of Gaelic history and culture. As songs are an inseparable part of this culture, you will also learn some Gaelic songs during the workshop. The course is taught by Michael Klevenhaus, author of several Gaelic short stories and novels as well as the *Textbook of the Scottish Gaelic Language*.

**16:00** Film screening – Beethoven and Scotland?

What does Gaelic song have to do with Ludwig van Beethoven? That is revealed in the film *Òrain – In Search of Beethoven's Scottish Songs* (Michael Klevenhaus, Austria, 2019). Commissioned by the Scottish publisher George Thomson, Beethoven arranged around 180 Scottish, Welsh and Irish folk songs.

**Donnerstag, 8.9.2022, 17:30**   
**MODERIERTES GESPRÄCH:  
SCHOTTISCHE IDENTITÄT UND EUROPA**

Viele Schott\*innen identifizieren sich selbst als Bürger\*innen Europas. Aber was macht es aus, Schott\*in zu sein? Und in welchem Zusammenhang steht dies mit der europäischen Idee? In einer moderierten Diskussion werden Ideen und Ausprägungen schottischer und europäischer Identität beleuchtet.

Redner\*innen: Sigrid Rieuwerts, Direktorin des Deutschen Zentrums für Schottlandstudien (Johannes Gutenberg Universität Mainz) & Alastair Mackie, Europäische Identität in Schottland (Heriot-Watt University). Moderiert von Burkhard Birke, Redakteur bei Deutschlandradio

**Sonntag, 11.9.2022, 13:00**   
**TEXTILWORKSHOP:  
ALTER FRACK ALS NEUER STOFF**

**13:00** Kuratorinnenführung durch die Ausstellung

**14:00** Schottland ist bekannt für seine ursprünglichen Landschaften und ein reiches Kulturerbe. Der Workshop lädt ein, die Bedeutung von Traditionen für das Hier und Jetzt gemeinsam zu entdecken. Mit Kaschmir, Tweed und Tartan aus Schottland begeben Sie sich auf die Spuren der Vergangenheit und machen aus alten Fracks einen neuen Stoff.

Durchgeführt von: Britta Kalkreuter, Associate Professor in Design Studies (Heriot-Watt University) & Jenny Mason, Textilkünstlerin und Teil des Kollektivs Split Milk Gallery in Edinburgh

Die Veranstaltung dauert 2,5 Stunden und ist geeignet für Eltern mit Kindern ab 6 Jahren.

**13:00** Tour of the exhibition

**14:00** Scotland is known for its pristine landscapes and rich cultural heritage. This workshop invites you to work together to discover the importance of traditions for the here and now. Using cashmere, tweed and tartan from Scotland, you embark on a journey through the past to create a new fabric from old tailcoats.

Led by: Britta Kalkreuter, associate professor in Design Studies (Heriot-Watt University) & Jenny Mason, textile artist and part of the collective Split Milk Gallery in Edinburgh

The event lasts 2.5 hours and is suitable for parents with children aged 6 and over.



Accretion, 2021 © Jenny Mason/Foto: Tom Forster

**Thursday, 15.9.2022, 17:30**   
**INTERVIEW WITH DARREN MCGARVEY:  
POVERTY AND INEQUALITY IN SCOTLAND**

Scotland faces the highest numbers of drug-related deaths in Europe; a problem that is especially felt in the deprived areas of the country. Darren McGarvey joins us in Berlin to talk about poverty and drug abuse in Scotland. In his book *Poverty Safari* (2018), he criticised the social system in the United Kingdom and voiced the anger felt by many living in poverty around the country.

Interviewer: Dietmar Böhnke, research associate at the Institute for English Studies, University of Leipzig

**Sonntag, 18.9.2022, 16:00**   
**FINISSAGE WITH WHISKY KISS:  
CÈILIDH – DANCE AS THE SCOTS DO**

**16:00** Kuratorinnenführung durch die Ausstellung

**17:00** Zum Abschluss der Kulturtage wird gefeiert – natürlich auf die schottische Art. Dazu gehört unbedingt ein »Cèilidh«. Eigentlich ein alter Begriff für soziale Zusammenkünfte, bezeichnet er heute Veranstaltungen mit verschiedenen Gruppentänzen. Die Band *Whisky Kiss* – Luisa Brown (Fiddle), Iain MacPhail (Akkordeon und »dance caller«), Fergus Bryce (Schlagzeug) und Ciaren Ross (Dudelsack & Flöten) – bringen schottische Folk Songs im zeitgemäßen Gewand.

Zum »Cèilidh« können Sie Getränke an der Bar von eßkultur genießen.

**16:00** Curator's tour of the exhibition

**17:00** Celebrate the end of the Cultural Days appropriately – the Scottish way, of course. This must include a cèilidh. Traditionally, a cèilidh refers to any social gathering, but today it is an event of group dances in different variations. The band *Whisky Kiss* – Luisa Brown (fiddle), Iain MacPhail (accordion and dance caller), Fergus Bryce (drums) and Ciaren Ross (bagpipes & flutes) – performs traditional Scottish songs in a contemporary guise.

During the cèilidh drinks will be available at the bar provided by eßkultur.



© Whisky Kiss

**#SchottlandimMEK**

Wenn nicht anders angegeben, sind die Veranstaltungen kostenfrei. Erwachsene zahlen Museumseintritt. Durch die Teilnahme an den Veranstaltungen erklären Sie sich mit der möglichen Veröffentlichung von Bildmaterial, auf dem Sie abgebildet sind, einverstanden.

Unless stated otherwise, the events are free of charge. Adults pay solely for their museum ticket. With your participation in these events, you agree with the possibility of appearing in photographs that can be used or published by the museum.

# MEK

18.8. – 20.11.2022

## DOCUMENT SCOTLAND

Ansichten aus einem  
Land im Wandel

Reflections on a  
Changing Country

18.8. – 18.9.2022  
Veranstaltungsprogramm

EUROPÄISCHE KULTURTAGE  
18.

Die 18. Kulturtage am Museum Europäischer Kulturen stehen in diesem Jahr ganz im Zeichen von Schottland. Viele verbinden das Land vor allem mit den Highlands, Whisky oder Dudelsäcken. Schottland hat jedoch viel mehr als diese Klischees zu bieten. Vom traditionellen »Cèilidh« bis zu neuen Methoden der Textilverarbeitung – mit zahlreichen Veranstaltungen werden wir in diesem Monat verschiedene Facetten Schottlands vorstellen.

Das umfangreiche Programm wird begleitet von der Ausstellung *Document Scotland: Ansichten aus einem Land im Wandel*. Sie präsentiert Fotografien des Kollektivs *Document Scotland* und gibt einen Eindruck von der Vielfalt der schottischen Gesellschaft. Die schottischen Fotograf\*innen Sophie Gerrard, Stephen McLaren, Colin McPherson und Jeremy Sutton-Hibbert befassen sich darin mit Themen von Zugehörigkeit, gelebter Tradition und Geschichte. Damit zeigt die Ausstellung die ganze Breite schottischer Kultur; sie fängt landesweit das Leben von Landwirtinnen ein, zeigt Spuren der schottischen Beteiligung am transatlantischen Sklavenhandel, dokumentiert die Traditionen der Bewohner\*innen auf der Insel Easdale sowie die Protestkultur in Glasgow.

Die diesjährigen Kulturtage werden organisiert in Kooperation mit dem Scottish Government Office Berlin, der Society for Scottish Studies in Europe an der Johannes Gutenberg Universität Mainz und mit der Unterstützung von Alastair Mackie, Doktorand an der Heriot-Watt Universität in Edinburgh.

For its 18th European Cultural Days, the Museum Europäischer Kulturen (MEK) presents the country of Scotland. You might know Scotland for the Highlands, its whisky and bagpipes, but the country is much more than these stereotypes. From a traditional cèilidh to exploring new ways of working with traditional textiles – through a range of events, you will temporarily find yourself in Scotland.

This extensive programme is accompanied by the exhibition *Document Scotland: Reflections on a Changing Country* on display. In this exhibition, photographs from the collective *Document Scotland* create a window into the nation's culture and heritage. Scottish-born photographers Sophie Gerrard, Stephen McLaren, Colin McPherson and Jeremy Sutton-Hibbert examine themes of belonging, lived traditions and history. As such, the exhibition reveals the breadth of Scotland; it captures the lives of female farmers across the country, the remnants from Scotland's involvement in the transatlantic slave trade, the traditions of the tight-knit community on Easdale Island, and the protest culture in Glasgow.

This year's Cultural Days are being organised in cooperation with the Scottish Government Office, the Society for Scottish Studies in Europe of the Johannes Gutenberg Universität Mainz, and with the support of Alastair Mackie, doctoral fellow at the Heriot-Watt University in Edinburgh.

# Veranstaltungsprogramm

**Donnerstag, 18.8.2022, 18:00**  
**VERNISSAGE**

Sprachen:  




Die Europäischen Kulturtage starten mit einer Performance der Sänger Steve Byrne, Scott Gardiner und des Dudelsackspielers Gary West. Sie spielen Folk Musik in Scots, einer der schottischen Sprachen. Ihre Musik transportiert Sie von Berlin in die schottischen Lowlands und hinauf bis nach Arbroath an Schottlands Ostküste. Dazu gibt es typisch schottisches Essen und Getränke zum Probieren.

The European Cultural Days kick off with a performance by singers Steve Byrne, Scott Gardiner and piper Gary West. The trio performs folk songs in the Scots language. Their music transports you from Berlin to the Scottish Lowlands to Arbroath on the Scottish east coast. Enjoy the music whilst trying typical Scottish food and drinks.



© Jeremy Sutton-Hibbert

**Saturday, 20.8.2022, 14:00**  
**TOUR AND ARTIST TALK:**  
**MEET DOCUMENT SCOTLAND**



**14:00** Curator's tour of the exhibition

**15:00** What are the stories behind the photographs by the collective *Document Scotland*? In this artist talk, photographers Sophie Gerrard, Stephen McLaren, Colin McPherson and Jeremy Sutton-Hibbert discuss their exhibited work and their larger projects. In their distinct styles, they captured different aspects of Scottish identity and culture.



© Colin McPherson

**Donnerstag, 25.8.2022, 17:30**  
**GREEN WHISKY-TASTING**



Es gibt mindestens eine Sache, die allen einfällt, wenn sie an Schottland denken: Whisky. Gebrannt aus Gerstenmalz, mindestens zweimal destilliert und für mehr als drei Jahre gereift, wird das »Lebenswasser« auf der ganzen Welt in großen Mengen genossen. Charakterisiert durch die jeweilige schottische Region, geleiten diese Whiskys und ihre Geschichten Sie von Orkney nach Campbeltown und von Speyside nach Islay. Durch das Green Tasting führt Steve Taylor. Er wird Ihnen nicht nur einen Eindruck der geschmacklichen Vielfalt schottischer Whiskys geben, sondern auch von den Nachhaltigkeitsstrategien verschiedener Destillieren berichten.

Zum Whisky-Tasting können Sie schottisches Fingerfood von eßkultur genießen. 10 € pro Person. Anmeldung erforderlich unter [mek@smb.spk-berlin.de](mailto:mek@smb.spk-berlin.de). Teilnehmerzahl begrenzt.

There is at least one thing that comes to mind when thinking of Scotland: Whisky. Made from malted barley, distilled twice or more, and matured for at least three years, this »water of life« is enjoyed in great quantities worldwide. Characterised by the distinct Scottish regions, these whiskies and their stories take you from the Orkneys to Campbeltown, and from Speyside to Islay. This tasting is led by Steve Taylor, who will not only explore the taste of different whiskies, but also talk about the most sustainable distilleries in Scotland.

Enjoy some Scottish fingerfood by eßkultur with the whisky-tasting. €10 per person. Please register for this event via [mek@smb.spk-berlin.de](mailto:mek@smb.spk-berlin.de). Limited places available.

**Sonntag, 28.8.2022, 15:00**  
**ESSEN UND BEGEGNEN:**  
**HAGGIS, TATTIES & TALKS**



**15:00** Kuratorinnenführung durch die Ausstellung

**16:00** Haggis, Neeps und Tatties machen ein traditionelles schottisches Essen aus. Diese und viele weitere schottische Spezialitäten bringen das in Berlin ansässige Pub *Hirsch und Hase* in unseren Museumsgarten. Während des Drei-Gänge-Menüs teilen Sie sich mit Schott\*innen einen Tisch und sind dazu eingeladen, mehr über Schottland zu erfahren.

30 € pro Person für drei Gänge (vegetarisch oder mit Fleisch) und ein Glas Whisky. Anmeldung erforderlich unter [mek@smb.spk-berlin.de](mailto:mek@smb.spk-berlin.de).

**15:00** Curator's tour of the exhibition

**16:00** Haggis, neeps and tatties make up the traditional Scottish meal. Introducing these and many other Scottish specialities, the Berlin-based gastro-pub *Hirsch und Hase* brings Scotland to our museum's garden. During the three-course meal, you share a table with Scotsman or woman, whom you can ask all about Scotland.

€30 per person for three courses (veggie or with meat) and a glass of whisky. Please register for this event via [mek@smb.spk-berlin.de](mailto:mek@smb.spk-berlin.de).

**Donnerstag, 1.9.2022, 17:30 – 19:30**  
**PERFORMANCE WORKSHOP:**  
**DISCOVERING GALOSHINS**

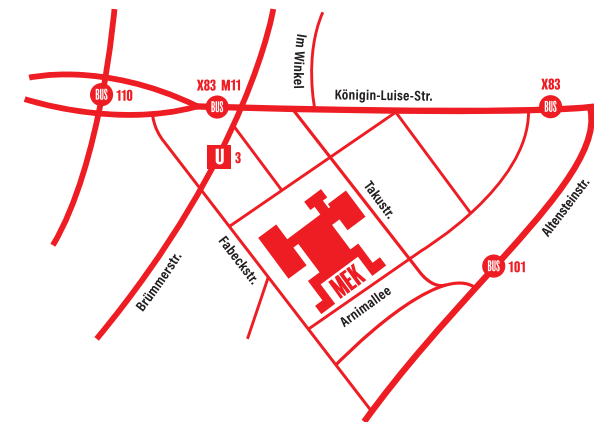


*Galoshins* sind eine der ältesten und in Schottland bis heute verbreiteten Formen des Volkstheaters. Das Stück handelt vom Ringen zwischen Winter und Sommer und wundersamen Heilmitteln. Der Workshop bietet eine willkommene Gelegenheit, sich beim Schauspiel und Schwertkampf auf der Bühne zu beweisen.

Durchgeführt von: Neill Martin, Dozent für schottische Ethnologie (Universität Edinburgh), Jos Collins, Doktorand für Volksdrama (Heriot-Watt University & Universität Edinburgh) und Kerstin Pfeiffer, Forscherin für mittelalterliches Schauspiel (Heriot-Watt University)

The *Galoshins* are one of the oldest Scottish folk plays still performed today. The play is about the struggle between winter and summer, and miraculous cures. The theatre workshop invites you to bring out your inner braggart, indulge your sense of fun or try your hand at sword fighting.

Led by: Neill Martin, senior lecturer in Scottish Ethnology (University of Edinburgh), Jos Collins, doctoral researcher of folk drama (Heriot-Watt University & University of Edinburgh) & Kerstin Pfeiffer, researcher of medieval drama (Heriot-Watt University)



## Museum Europäischer Kulturen

Staatliche Museen zu Berlin  
 Arnimallee 25  
 14195 Berlin-Dahlem

[www.smb.museum/mek](http://www.smb.museum/mek)  
[www.facebook.com/museumeuropaeischerkulturen](https://www.facebook.com/museumeuropaeischerkulturen)  
[mek@smb.spk-berlin.de](mailto:mek@smb.spk-berlin.de)

Das Museum ist nicht rollstuhlgeeignet. /  
 The museum has no wheelchair access.

**Museumskasse / Museum box office**  
 Tel. +49 (0)30 / 8301 429

**Öffnungszeiten Ausstellung bis auf weiteres / Opening hours of exhibition until further notice**  
 Di – Fr 10–17 Uhr / Tue – Fr 10am–5pm  
 Sa und So 11–18 Uhr /  
 Sat and Sun 11am–6pm

**Eintritt / Admission**  
 8 Euro, ermäßigt / concessions 4 Euro  
 Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre frei /  
 Free of charge for children and youths up to 18 years

**Online-Zeitfenstertickets**  
 Für den Museumsbesuch wird empfohlen, online ein Zeitfensterticket zu buchen: [www.smb.museum/tickets](http://www.smb.museum/tickets).

## Hygiene-Maßnahmen

Bitte informieren Sie sich vor Ihrem Besuch online über die aktuell gültigen Hygiene-Maßnahmen.

**Information, Beratung, Buchung / Information, advice, booking**  
 Mo – Fr 9–16 Uhr / Mon – Fr 9am – 4pm  
 Tel. +49 (0)30 / 266 42 42 42

[service@smb.museum](mailto:service@smb.museum)

Gruppen und Fremdführungen nur nach Voranmeldung. Öffentliche Führungen und weitere Veranstaltungen unter [www.smb.museum/veranstaltungen](http://www.smb.museum/veranstaltungen)

Groups and external guides only upon prior registration. For public guided tours and further events, please refer to [www.smb.museum/en/events](http://www.smb.museum/en/events)

## Verkehrsverbindungen / Public transport

U3, Bus M11 / Dahlem-Dorf  
 Bus X83 / Arnimallee  
 Bus 101 / Limonenstraße  
 Bus 110 / Domäne Dahlem

**KAFFEE! und /and Restaurant eßkultur**  
 Arnimallee 23 und Takustr. 30–40  
 14195 Berlin-Dahlem  
 Tel. +49 (0)30 / 8301 433

In Kooperation mit



@ScotGovGermany